



Interinfo Groep Nederland

www.interinfo.nl

Secretariaat: L.J. den Holder
Constance Gelderblomlaan 7
2545 EP DEN HAAG
Tel. 070-3676268
e-mail: denholder@hetnet.nl

NIEUWSBRIEF VAN SEPTEMBER 2012

Ter inleiding

Is een nieuwsbrief nog wel nodig? Mede dankzij de inzet van webmaster mevr. Lida Horlings verschijnt er nu op het internet veel nieuws op ons gebied. Er is de website van Interinfo (www.interinfo.nl) en Interinfo is vertegenwoordigd op Facebook met een eigen pagina. Tip: de Interinfo-website bevat een directe "link" naar Facebook! Vergeten we niet de website van Intersteno (www.intersteno.org), noch die van haar sectie voor parlements- en andere professionele verslaggevers (www.iprs-info.org). Beide organisaties geven bovendien een elektronische nieuwsbrief uit. Daarnaast zijn er tal van andere websites die ons kunnen interesseren, bijv. de site van onze Belgische zustervereniging (www.abw.be) en die van de Nederlandse Schrijftolken Vereniging (www.schrijftolk.org).

Het raakvlak met de werkwijze van de schrijftolken (moderne doventolken) werd nog eens duidelijk op zaterdag 25 augustus, toen Interinfo een korte wedstrijd tekstproductie organiseerde voor de deelnemers aan het internationale schrijftolkencongres (ECOS 2012) in Ermelo. Hierover leest u meer in het vervolg van deze nieuwsbrief.

Er is een toenemende belangstelling voor het verschijnsel "captioning": het "live" ondertitelen van TV- en videobeelden door "speech-to-text reporters". Deze STT-professionals (ook de schrijftolken behoren ertoe) benutten zowel het toetsenbord als de spraakherkenning om sprekers rechtstreeks op een beeld- of projectiescherm te "ondertitelen". Op dit terrein gaan de ontwikkelingen snel, zowel in technische zin, als gelet op de groei in het aantal reporters.

Andere onderwerpen in deze toch nog volle nieuwsbrief zijn: de komende Council Meeting van Intersteno in Praag, het voornemen van het bestuur om in november een studiedag te houden, een verslag van de workshop Veyboard en een oproep tot deelname aan de wedstrijden rond het komende Interstenocongres in Gent.

E-News van Intersteno

Op de website van Intersteno (www.intersteno.org) kunt u onder de knop "E- News" alle tot dusver verschenen uitgaven van deze tweemaandelijks, Engelstalige Intersteno-nieuwsbrief vinden. In de uitgaven van juni en augustus komt het 125-jarig bestaan van Intersteno aan bod: Intersteno werd op 26 september 1887 in Londen opgericht. Het augustusnummer van E-News bevat een interessant artikel over de teruggang in het gebruik van het handschrift. Het handschrift wordt er zelfs aangeduid als "een uitstervende kunst", want in het algemeen schrijven de meeste volwassenen dagelijks niet meer dan een paar krabbeltjes. De verwachting wordt uitgesproken dat het schrijfwerk van de volgende generatie vrijwel alleen nog met behulp van een toetsenbord zal geschieden.

Council Meeting in Praag

Van 29 september t/ m 1 oktober aanstaande vindt in Praag de Council Meeting (de Raadsvergadering) van Intersteno plaats, ter voorbereiding van het volgend jaar in Gent te houden Interstenocongres (13 - 19 juli 2013).

De Council (de Raad) is één van de organen van Intersteno. Daarnaast heb je de Board (het bestuur), de General Assembly en de Wedstrijdjury, alsmede enkele commissies. In de Council zitten de vertegenwoordigers van de leden van Intersteno. Van oudsher zijn dit de landsgroepen, maar tegenwoordig zijn er ook geassocieerde leden die niet behoren tot een landsgroep. Dit kunnen verenigingen, stichtingen, bedrijven of individuele personen uit de gehele wereld zijn. De website van Intersteno bevat een overzicht van alle leden; de Nederlandse landsgroep (Interinfo Nederland) wordt vertegenwoordigd door mevr. Joke Bakker.

De hierboven al genoemde IPRS (Intersteno Parliamentary and other professional Reporters' Section) houdt op de genoemde data een eigen bijeenkomst in Praag, waar presentaties over onderwerpen uit de beroepspraktijk van deze reporters plaatsvinden.

In de bijeenkomst van de Wedstrijdjury zal gesproken worden over het wedstrijdprogramma tijdens het komende congres te Gent. Van Italiaanse zijde wordt een "transcriptiewedstrijd" voorgesteld: het zo snel en accuraat mogelijk uitwerken (met behulp van toetsenbord en/of spraakherkenning) van een op hoog tempo ingesproken tekst.

Typewedstrijden tijdens ECOS 2012 georganiseerd door Interinfo

door Marlene Rijkse

Zaterdag 25 augustus 2012 heeft Interinfo Nederland typewedstrijden georganiseerd tijdens het congres ECOS 2012 (European Congress of Speech-to-text-reporters), een congres voor schrijftolken uit Europa, georganiseerd door de Nederlandse Schrijftolken Vereniging. Het was voor het eerst dat een dergelijk internationaal schrijftolkencongres werd gehouden.

Schrijftolken worden regelmatig ingezet voor het contact tussen mensen met een gehoorbeperking en anderen, bijvoorbeeld in een vergadering, bij het bezoeken van een arts of bij het volgen van een opleiding. De schrijftolk zet het gesproken woord om in geschreven tekst, zodat de dove of slechthorende kan volgen wat er wordt gezegd.

Door de inzet van de bestuursleden van Interinfo alsmede van Daniël Tuijnman en Wouter Zwijnenburg, was het mogelijk om de wedstrijden te organiseren en daarnaast het werk van Interinfo en Intersteno/IPRS onder de aandacht te brengen, onder andere door het tonen van beeldmateriaal van de congressen van Intersteno in Beijing en Parijs. Bij het organiseren van deze wedstrijden is de hulp van ZAV Internetschule in Praag, vertegenwoordigd door Helena Zaviačičová en Jaroslav Zaviačič, onontbeerlijk. Evenals tijdens de in april van dit jaar door Interinfo georganiseerde wedstrijden waren zij ook nu weer in staat om in een mum van tijd het werk van de deelnemers te corrigeren, waardoor bijna aansluitend aan de wedstrijden de uitslag kon worden gepresenteerd.

De wedstrijddeelnemers maakten gebruik van een PC-qwerty-toetsenbord, van een stenomachine of van een Veyboard/Velotype-pro-toetsenbord. Een van de deelnemers maakte gebruik van spraakherkenning, onder toepassing van een geluiddempend mondstuk. De wedstrijd tekstproductie Nederlands werd gewonnen door Wim Gerbecks. Hij haalde een snelheid van netto 700 tekens per minuut. De wedstrijd tekstproductie Engels werd gewonnen door Jean Gough met 886 tekens per minuut en de wedstrijd tekstproductie Duits door Peter Abel met 556 tekens per minuut.

Alle wedstrijduitslagen staan gepubliceerd op www.interinfo.nl > wedstrijden.

(Overgenomen van Facebook.)

Studiedag in november

Op zijn eerstvolgende vergadering (woensdag 17 oktober 2012) wil het bestuur van Interinfo concrete stappen zetten ter voorbereiding van een in november te houden studiedag. Deze studiedag zal waarschijnlijk plaatsvinden in het gebouw van de Tweede Kamer te Den Haag. Op de lijst van mogelijke onderwerpen staan:

- de leermethoden in het typeonderwijs, met o.a. aandacht voor de mogelijkheden van het Internet in combinatie met klassikaal onderwijs. Dhr. Bernhard Boot gaf ons in dit verband en ter oriëntatie de volgende website door: www.typeworld.nl;
- het gebruik van Velotype/Veyboard bij verslaglegging en ondertiteling; en eveneens op dit terrein:
- het stem- en spraakgebruik bij spraakherkenning ("voice writing");
- het werken aan documenten in de "Cloud".

Suggesties van de zijde van de leden zijn welkom. Stuur uw voorstel voor een studiedagonderwerp vóór 17 oktober a.s. aan de secretaris (denholder@hetnet.nl). Het bestuur hoopt, na 17 oktober, de leden z.s.m. nader te kunnen informeren over opzet, datum en plaats van de studiedag.

Verslag van de workshop Veyboard

door Miche Van Lantschoot (België)

Toen we op 13 april 2012 in Den Haag waren voor de wedstrijd tekstproductie, was er iemand die meettepte op een Velotype. Mijn nieuwsgierigheid was gewekt. Daniël Tuijnman liet ons na de wedstrijd kennismaken met het voor mij onbekende klavier. Het leek me wel wat om het ook eens te doen, maar de tijd was helaas te kort.

Een paar weken later een berichtje via Interinfo.nl: Marlene Rijkse organiseerde een workshop Veyboard op maandag 20 augustus in Den Haag. Als we erheen wilden, zouden we dus weer een van onze schaarse vakantiedagen moeten opofferen. Maar ook Geert was er wel voor te vinden en vond dat dit wel echt een dagje verlof waard was.

Voor de tweede keer dit jaar waren we dus te gast in de Tweede Kamer in Den Haag. Onze namen stonden geregistreerd op de lijst. Onze gastvrouw, Marlene Rijkse, bracht ons naar de ontvangstkamer. De workshop werd bijgewoond door Bernhard Boot, Jenny Laval (en haar geleidehond Rino), René Meijer, Danny Devriendt, Geert Bonte, Annelies Bonte en ikzelf, Miche Van Lantschoot.

We maakten kennis met Marianne van Gool, die de workshop gaf. Eerst gaf Marianne een inleiding. We kregen onder meer te horen en te zien wat de toepassingen zijn van Veyboard. Marianne is schrijftolk en zet gesproken tekst via het Veyboard om in leesbare tekst voor doven. Het trof mij, dat je via het klavier dove mensen kan helpen.

Ook al ben je een ervaren typist, als je Veyboard wilt leren, dan start je echt vanaf nul. Het is helemaal niet te vergelijken met het ons vertrouwde azerty- of qwertyklavier. Op een Veyboard typ je in lettergrepen en het gaat, na een intensieve training, tot twee en een halve keer zo snel als op het gewone klavier.

Er wordt getypt van links naar rechts. Het klavier is zo gemaakt dat de medeklinkers die je links op het klavier ziet, ook rechts staan, maar dan in spiegelbeeld. Nog leuker is dat je de medeklinkers links en rechts met de dezelfde linker- of rechtervinger aanslaat. Maar niet altijd. Zo is de letter "o" links, rechts vervangen door "i". En in het middenstuk staan de andere klinkers op grote toetsen.

Het klavier wordt vaak op de schoot gehouden in plaats van op de tafel geplaatst. Het toestel voegt na elke lettergreep automatisch een spatie toe. Wil je dat niet (bij langere woorden die uit meerdere lettergrepen bestaan), dan houd je met de muis van je rechterhand de grote "no space"-toets ingedrukt. Aan de andere kant van het klavier zit een grote toets die voor een hoofdletter zorgt. Je plaatst de vingers op het klavier alsof je een tennisbal vasthebt.

Het is even wennen! Om Veyboard helemaal onder de knie te krijgen volstaat een cursus van 6 maanden, maar dan wordt er wel van je verwacht dat je dagelijks twee uur traint!

De workshop was in ieder geval een bijzonder interessante kennismaking met dit boeiende toestel. Nu we er zelf mee hebben kunnen werken en aan den lijve hebben kunnen ondervinden dat het absoluut niet eenvoudig is, hebben we een veel beter idee van wat veyboarden precies inhoudt. We willen de organisatoren van harte onze dank betuigen voor deze geboden kans (en ook voor frisdrank en gebak).

(Overgenomen van Facebook.)

Wedstrijdmentaliteit gevraagd!

door Jan den Holder

Nederlandse deelnemers hebben in het verleden niet vaak geschitterd bij de internationale wedstrijden van Intersteno. Enerzijds kende Nederland geen hoogwaardige wedstrijdtraditie op het gebied van steno en typen; anderzijds bleken vooral op stenogebied in andere talen betere prestaties geleverd te kunnen worden. Nu de hand- of grafische stenografie (hét terrein waarop Duitsland excelleerde) door de technologische ontwikkeling naar de achtergrond is gedrongen, liggen er nieuwe kansen voor Nederlandse deelnemers aan de Interstenowedstrijden.

Een van de wedstrijden waaraan Nederlanders succesvol kunnen deelnemen, is de wedstrijd "correspondentie en notuleren". De wedstrijd omvat een briefdictaat van 3 minuten dat het onderwerp inleidt van het daarop volgende notuleerdictaat van 7 minuten. Het briefdictaat wordt woordelijk uitgewerkt, evenals opschrift en paragraaftitels van het notuleerdictaat; de afzonderlijke paragrafen van het notuleerdictaat moeten worden samengevat. Deelnemers kunnen kiezen op welke wijze zij de dictaten willen opnemen: steno, PC-toetsenbord, Veyboard, stenomachine of spraakherkenning (voice writing). Niet toegestaan is de geluidsopname van de dictaten.

Een andere wedstrijd waaraan Nederlanders met kans op succes kunnen deelnemen, is tekstproductie: het gedurende 30 minuten zo snel en foutloos mogelijk "overtypen" van een tekst, hetzij met PC-toetsenbord, Veyboard of stenomachine, dan wel met behulp van "voice writing".

De zgn. "meertalenwedstrijd" biedt Nederlanders eveneens goede kansen: minimaal in twee talen (bijv. Nederlands en Engels) een dictaat van 3 minuten opnemen en uitwerken. Winnaar is de degene die in het grootste aantal talen goed uitgewerkte dictaten heeft overgelegd. Het wereldrecord ligt bij 17 talen (Boris Neubauer, Praag 2007).

Een belangrijke bijdrage aan Duitse successen bij Interstenowedstrijden levert het grote aantal plaatselijke en regionale verenigingen op het gebied van steno, typen en tekstverwerking in Duitsland. Hierdoor is er bijna elke maand wel ergens een steno- en typewedstrijd die de deelnemers gelegenheid biedt hun vaardigheid op peil te houden en zo mogelijk te verbeteren.

Het bestuur van Interinfo overweegt om, voorafgaande aan Interstenocongres en -wedstrijden in Gent, volgend jaar, een wedstrijd "tekstproductie" en "correspondentie en notuleren" te houden om zo de Nederlandse deelnemers aan de wedstrijden in Gent wedstrijdtraining en -ervaring te bieden. Maak er gebruik van en doe mee in Gent!

(Eindredactie van deze nieuwsbrief: L.J. den Holder.)